

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.52>

Пивоварова Екатерина Владимировна

**МЕТОД КОРПУСНОГО АНАЛИЗА В ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР**

Данная статья посвящена рассмотрению относительно нового метода лингвистических исследований - метода корпусного анализа - в рамках немецкой фразеологии. В связи с развитием компьютерных технологий метод корпусного анализа все чаще используется во фразеологических исследованиях. Он позволяет выявить актуальные значения фразеологизмов, изменения в лексико-грамматическом составе и стилистической принадлежности фразеологизмов. Автором рассматривается история развития метода корпусного анализа как нового метода исследования во фразеологии, дается систематический обзор важнейших работ по фразеологии немецкого языка, основанных на данном методе, разбираются результаты внедрения метода корпусного анализа в изучение немецкой фразеологии и обозначаются перспективы для дальнейших изысканий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/12/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 12. С. 263-268. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Рассмотрение функционального аспекта стилизации на уровне диктемы расширяет диапазон филологического исследования. Имена собственные играют значительную роль в создании стиля художественного произведения, поэтому анализ антропонимов не сводится только к результатам, выявленным путем этимологии и семантики. Дальнейшее исследование онимов на лексико-грамматическом уровне даст возможность проследить исторические изменения и развитие ономастической системы языка, а их изучение со стороны когнитивного и психолингвистического подхода позволит открыть целый пласт дополнительных значений.

Список источников

1. Блох М. Я. Текст в динамике становления и его семь жизней // Язык. Культура. Речевое общение. 2013. № 3. С. 5-8.
2. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики: учебник. Изд-е 5-е, испр. и доп. Дубна: Феникс+, 2016. 248 с.
3. Блох М. Я., Носкова А. И. Имена собственные в информационном поле диктемы // Наука и инновации – современные концепции: в 3-х т. / отв. ред. Д. Р. Хисматуллин. М.: Инфинити, 2019. Т. 2. С. 72-82.
4. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 173 с.
5. Квятковский А. П. Поэтический словарь. Изд-е 2-е. М.: ЛЕНАНД, 2018. 376 с.
6. Моррис У. Сказание о Доме Вольфингов: сборник / пер. с англ. А. Ю. Аристова, С. Б. Лихачевой. М.: Эксмо, 2016. 768 с.
7. Сергеева Ю. М. Внутренняя речь: психологический и лингвистический аспекты. М.: ФЛИНТА, 2016. 309 с.
8. Устюгова Е. Н. Этические и эстетические смыслы стиля и стилизации // Этическое и эстетическое: 40 лет спустя: мат-лы науч. конф. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2000. С. 157-160.
9. http://kurufin.ru/html/Germanic_names/germanic_names_theudo--theut.html (дата обращения: 24.10.2019).
10. <http://kurufin.ru/html/Translate/Asmund.html> (дата обращения: 25.10.2019).
11. Morris W. A Tale of the House of the Wolfings and All the Kindreds of the Mark Written in Prose and in Verse. Boston: Roberts, 1892. VI+387+16 p.
12. Partridge E. Origins: A short etymological dictionary of modern English. L. – N. Y.: Routledge & Kegan Paul, Ltd., 2006. 4246 p.
13. Skeat W. W. An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford: Oxford University Press, 1890. 884 p.

**ROLE OF PERSONAL NAME IN DICTEME STYLIZATION
(BY THE MATERIAL OF W. MORRIS'S NOVEL "A TALE OF THE HOUSE OF THE WOLFINGS")**

Noskova Anna Ivanovna
Moscow Pedagogical State University
annamorlang@mail.ru

The article examines the style-formative potential of a personal name as a nuclear constituent of the dicteme semantic field. It is shown that in W. Morris's historical novel glorifying Anglo-Saxon England, a personal name actualizes the aspect of the dicteme stylization. Functional orientation of a personal name determines the theme of the dicteme itself and the whole text. Moreover, broadening its semantics towards speech figurativeness, a personal name allows developing the dicteme concept on the basis of correlation of its overall theme and the meaningful content of its notional components.

Key words and phrases: dicteme; stylization; personal name; etymology of anthroponyms; literary text; William Morris.

УДК 81-139

Дата поступления рукописи: 28.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.52>

Данная статья посвящена рассмотрению относительно нового метода лингвистических исследований – метода корпусного анализа – в рамках немецкой фразеологии. В связи с развитием компьютерных технологий метод корпусного анализа все чаще используется во фразеологических исследованиях. Он позволяет выявить актуальные значения фразеологизмов, изменения в лексико-грамматическом составе и стилистической принадлежности фразеологизмов. Автором рассматривается история развития метода корпусного анализа как нового метода исследования во фразеологии, дается систематический обзор важнейших работ по фразеологии немецкого языка, основанных на данном методе, разбираются результаты внедрения метода корпусного анализа в изучение немецкой фразеологии и обозначаются перспективы для дальнейших изысканий.

Ключевые слова и фразы: корпус; метод корпусного анализа; фразеология немецкого языка; семантика фразеологизмов; типы текстов; лексикография.

Пивоварова Екатерина Владимировна
Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток
pivovarova_kate@mail.ru

**МЕТОД КОРПУСНОГО АНАЛИЗА В ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР**

Корпусный анализ представляет собой относительно новый метод, применяющийся в лингвистических исследованиях, использование которого началось в эпоху расцвета компьютерных технологий и применения технических инноваций в области сбора, хранения и обработки текстов, а именно с 70-80-х гг. XX в. Правомерность

и обоснованность использования корпусного анализа как исследовательского метода, равнозначного традиционным методам лингвистических исследований, подвергались критике, вызывали многочисленные дискуссии и, наконец, были доказаны появившимися в последние десятилетия научными работами (Н. Хомски [7, р. 36], Л. Лемнитцер и Г. Цинсмайстер [17, S. 28], Н. Бубенхофер, М. Конопка и М. Шнайдер [3, S. 33]).

Метод корпусного анализа в исследовании фразеологии представляется нам одним из наиболее плодотворных и перспективных, поскольку он предполагает изучение «живого» языка, в отличие от популярных в прошлом веке исследований лексикографических данных, закрепленных во фразеологических словарях. Корпусы иностранных языков, в том числе немецкого, позволяют уделять внимание не только денотативно-структурному аспекту фразеологизмов, но также проанализировать и сопоставить текстуальные, интертекстуальные, коннотативные, прагматические и другие особенности употребления фразеологизмов в различных языках [15, S. 606].

Фразеология немецкого языка представляет огромный интерес и потенциал для научных исследований. Внедрение метода корпусного анализа в изучение немецкой фразеологии набирает все большую популярность среди ученых. Появление корпуса немецкого языка DeReKo, разработанного в Институте немецкого языка в г. Мангейме, который впоследствии стал самым крупным собранием письменных немецкоязычных оригинальных текстов, оказало огромное влияние на развитие изучения немецкой фразеологии. Появление новых работ в области немецкой фразеологии, основанных на использовании корпусного анализа, доказывает актуальность и эффективность данного метода исследования.

Целью данной статьи является изучение истории применения метода корпусного анализа в исследовании немецкой фразеологии. В **задачи** исследования входит определение лингвистического корпуса, изучение современных работ по немецкой фразеологии, основанных на использовании метода корпусного анализа, определение роли метода корпусного анализа в развитии научного знания в данной области и обозначение перспектив для дальнейшего изучения. **Актуальность** данной статьи заключается в том, что представленный в ней теоретический обзор современных корпусных исследований немецкой фразеологии позволяет установить способы применения метода корпусного анализа в изучении фразеологии, выявить сферы, в которых корпусный анализ уже нашел свое применение, и определить наиболее перспективные области для дальнейшего изучения. Материал данной статьи представляет **практический интерес** для молодых ученых, занимающихся корпусными исследованиями немецкой фразеологии в связи с отсутствием системного представления о том, какие исследования в этой области уже проведены и какие области представляют наибольший потенциал для дальнейшего изучения. Кроме того, изложение содержания работ современных немецких исследователей в области корпусного анализа фразеологии на русском языке способно расширить аудиторию читателей и способствовать дальнейшему развитию данной научной сферы.

Прежде чем перейти к непосредственному описанию корпусных исследований во фразеологии немецкого языка, необходимо определить терминологический аппарат, используемый в данной статье. Существует несколько вариантов определения термина «корпус», которые мы рассмотрим далее.

Согласно Р. Муну, корпусы сегодня понимаются как компьютерные коллекции текстов, находящиеся в общем доступе, подлежащие подсчету, существующие в электронном виде и носящие интерактивный характер [20, S. 1045].

Корпус в общем его понимании – это собрание письменных или устных высказываний в одном или нескольких языках. Данные корпуса – цифровые, т.е. они сохранены в компьютерной системе и непосредственно воспринимаются вычислительными машинами. Элементы корпуса (тексты или последовательности высказываний) состоят из собственно непосредственных данных и по возможности из метаданных, описывающих эти непосредственные данные, а также из лингвистических аннотаций, закрепленных за этими данными.

Если говорить о лингвистических корпусах, то это собрания текстов, включающие тексты полностью или, по крайней мере, очень большие отрывки текстов. Кроме того, лингвистические корпуса часто, но не всегда репрезентативны по отношению к предмету, к которому они относятся, снабжены метаданными и лингвистическими аннотациями [17, S. 39].

Из приведенного выше определения следует, что лингвистический корпус состоит из:

- а) первичных данных (данные, собранные в этом корпусе, т.е. тексты или высказывания);
- б) метаданных (данные о происхождении этих текстов и высказываний, носители данных, способе кодировки, авторах и соавторах, времени возникновения и т.д.);
- в) аннотаций (связи лингвистических единиц с их лингвистическим описанием) [Ibidem, S. 43].

Более подробное объяснение назначения аннотации приводит Н. Бубенхофер: «...аннотация – это снабжение текстов лингвистической информацией. Под лингвистической информацией понимается:

- а) определение части речи отдельных слов (токенов);
- б) определение начальной формы слова (лемматизация);
- в) синтаксическое разграничение групп слов (чанкинг или парсинг);
- г) добавление любой другой метаинформации, например информации о семантике отдельного слова или группы слов» [2].

В идеальном случае корпус должен быть снабжен поисковым механизмом (англ. “query tool”) [17, S. 91].

Н. Бубенхофер основывается на определении корпуса, данном Х. Буссманном в «Словаре языкознания» (“Lexikon der Sprachwissenschaft”). Корпус – конечное количество конкретных языковых высказываний, служащих основой для эмпирических языковых исследований. Статус и структура корпуса во многом зависят от специфики постановки вопросов и методических предпосылок теоретического исследования [2].

Один и тот же корпус может применяться в самых разнообразных областях. Например, корпус может применяться для составления или усовершенствования словаря. Тот же самый корпус могут использовать специалисты в области компьютерной лингвистики для создания программ синтаксического анализа или других инструментов компьютерной лингвистики. Таким образом, можно сделать вывод о том, что несомненным плюсом корпуса является его многофункциональность [17, S. 60].

Анализ приведенных дефиниций показывает, что в научном сообществе существует определенная согласованность в определении лингвистических корпусов. В данной работе, вслед за Л. Лемнитцером, Г. Цинсмайстером [Ibidem, S. 43] и Н. Бубенхофером [2], под лингвистическим корпусом мы понимаем электронное собрание устных или письменных текстов, снабженное метаданными, аннотациями и поисковым инструментом.

Если говорить о способах применения метода корпусного анализа непосредственно в научном исследовании, то здесь можно выделить два подхода. В рамках рационалистически (теоретически) ориентированного научного исследования языка корпус может применяться для проверки и корректировки теоретических предположений. Л. Лемнитцер и Г. Цинсмайстер называют такую лингвистику обоснованной корпусом (нем. "korpusgestützte Linguistik" – лингвистика, обоснованная корпусом), поскольку корпус используется здесь, в первую очередь, для обоснования сформированных заранее гипотез. В рамках эмпирически ориентированного научного исследования языка корпус является первичным источником познания. Наблюдение за аутентичными языковыми данными позволяет выводить законы, которые могут быть подтверждены, модифицированы или опровергнуты дальнейшими наблюдениями. Л. Лемнитцер и Г. Цинсмайстер называют такую лингвистику основанной на корпусе (нем. "korpusbasierte Linguistik" – лингвистика, основанная на корпусе), поскольку корпус применяется здесь как основа для познания, а также служит построению теорий и гипотез [17, S. 22]. Р. Райнер, Х. Кайбель и М. Купитц также говорят о двух подходах к применению корпуса, но используют терминологию Дж. Синклера, а именно "corpus-based approach" (в нашей терминологии «обоснованный корпусом») и "corpus-driven approach" (в нашей терминологии «основанный на корпусе») [21, S. 20]. Стоит отметить, что метод корпусного анализа становится все более популярным в области лингвистических исследований. Так, И. Миндт утверждает, что подход, основанный на корпусе, является более инновационным и интенсивным. Он не опирается на выбор данных, а, наоборот, требует учета всех случаев проявления языкового явления и стремится к их обобщению [19, S. 61].

Метод корпусного анализа стремительно набирает популярность в области фразеологических исследований. О важности корпусного анализа во фразеологии на современном этапе утверждают, например, Р. Мун [20, S. 1045] и И. Мала [18, S. 255]. Важность корпуса для исследования фразеологии связана, в первую очередь, с тем, что дефиниции и примеры, приводящиеся в словарях, зачастую недостаточны и не отображают актуального использования фразеологизмов в реальных ситуациях общения.

Первые работы по фразеологии, составленные на основании корпусного анализа, принадлежат В. Коллеру [16], который проанализировал распространенность и функции фразеологизмов в некоторых областях языка прессы, и Х. Регеру [22] который занимался метафорикой и идиоматикой в прессе и литературных текстах. Х. Бургер, А. Х. Бухофер и А. Сиальм [6, S. 274-315] первыми провели исследование более обширного корпуса различных типов письменных и устных текстов с точки зрения количественного распространения в них фразеологических классов. Помимо газетных комментариев, рассматривались также тексты из области устной коммуникации. Прежде всего, речь шла о языке радио и телевидения (новости, комментарии, ток-шоу), но также и о языке семейной коммуникации (рассматривался швейцарский вариант немецкого языка). В результате исследования был сделан вывод о том, что фразеология является четким показателем для разграничения типов текстов. Для каждого типа текста удалось установить доминантные фразеологические признаки [4, S. 14].

В последующие годы эти результаты были дифференцированы с функциональной точки зрения благодаря специализированным исследованиям отдельных типов текстов [5, S. 11-28; 9, S. 79-95]. Были проведены исследования новых типов текстов, поэтому на сегодняшний момент имеются количественные и качественные результаты, касающиеся современных типов текстов и встречающихся в них фразеологизмов. У. Густафссон и Е. Пириайнен [11] исследовали корпус газетных текстов, разделив все тексты на следующие темы: политика, культура, экономика, родная страна и спорт. Результаты этого исследования значительны: между исследуемыми газетами удалось обнаружить четкие различия в насыщенности и распределении фразеологизмов. Особенно выделяется "Berliner Zeitung" за счет очевидного предпочтения номинальных стереотипов, что можно объяснить тенденцией к отказу от терминологии и формальности, характерной для политической коммуникации в социальной сфере. Однако различия менее очевидны по сравнению с постоянными признаками. Так, например, номинальные стереотипы характерны для политических тем во всех газетах. Характерным для языка прессы в целом, что уже было показано в исследовании В. Коллера [16] на меньшем материале, является преобладание модифицированных фразеологизмов. Функция модификации – это, в первую очередь, адаптация к контексту и интеграция с ним. Некоторые формы модификаций, как, например, добавление прилагательного к номинативным компонентам вербальной идиомы, настолько частотны в языке журналистики, что они больше не воспринимаются как изменение фразеологизма, а воспринимаются, скорее, как почти регулярная форма лингвистической текстовой интеграции. Почти 50% всех используемых фразеологизмов являются частично идиоматичными. Однако данный результат тяжело интерпретировать, поскольку этот семантически определенный класс включает в себя огромное количество гетерогенных и функционально различных единиц [4, S. 15].

Функциями идиом в тексте занималась Г. Гречиано в своих многочисленных трудах [Ibidem, S. 16]. Ее корпус составляют тексты музыкантов, криминальные романы и сочинения о психологии, поведении и этнологии. Хотя она не собирает количественных данных и не ставит в центр исследования сравнение различных типов текстов, но приходит к интересным наблюдениям о разнице в применении фразеологизмов.

В области профессиональной коммуникации первые исследования были проведены К. Кункель [Ibidem, S. 17]. Она исследует, с одной стороны, положения диссертаций (Лейпцигского университета) из различных областей, а с другой стороны, тексты законов. Далее она рассматривает научно-популярные статьи в журналах. К. Кункель исследует специфику и частотность употребления фразеологизмов в данных типах текстов: идиомы с отчетливой метафорикой, модификации фразеологизмов.

Другие области профессиональной коммуникации исследует М. Думе [9]. Исследовательский корпус составляют, с одной стороны, специализированные газеты о немецкой экономике, а с другой – специализированные научно-экономические тексты. Результат работ М. Думе [4, S. 17] сводится к тому, что частота фразеологизмов в исследуемых научных текстах крайне низкая, в то время как тексты журналистики наполнены фразеологическим материалом.

В области языка политики необходимо отметить работу Т. Гаучи [10], в которой проведено исследование агитационных статей различных партий перед выборами в Национальный совет Швейцарии с 1919 по 1979 гг. Т. Гаучи классифицирует стратегические функции фразеологизмов в агитации, показывает исторические изменения (например, взаимосвязь времени политического кризиса и частотности употребления фразеологизмов) и рассматривает разницу между словоупотреблением различных партий [4, S. 21].

К одному из новейших исследований фразеологии в рамках корпусного анализа следует отнести работу Ц. Холлос, проведенную при помощи данных корпуса Института немецкого языка г. Мангейма. В этом исследовании предпринимается попытка более четкого разграничения класса коллокаций (неидиоматичных или частично-идиоматичных двусоставных образований) от класса комбинаций (3-составных образований с более высокой степенью устойчивости и идиоматичности) и класса фразем. Выводы следуют из количественного анализа сочетаемости определенного выражения с возможными модификаторами его значения (существительными, прилагательными и т.д.) [14, S. 90].

Исследование устойчивых выражений, фразем, в немецком языке на данном этапе нельзя назвать удовлетворительным или исчерпывающим. Одно из самых современных исследований фразем – это исследование рабочей группы во главе с Кристианой Фельбаум в Берлинско-Бранденбургской Академии наук, проведенное в 2002 году. Целью работы группы является как можно более полное исследование группы фразем, состоящих из вербальной фразы и подчиненной ей номинальной фразы. Исследование проводилось с учетом синхронического и диахронического подхода. В результате проведенной работы было установлено, что вербальные фраземы часто обозначают сложное взаимоотношение вещей и поэтому их не просто включить в семантические структуры лексикона определенного языка [17, S. 181].

Большинство рассмотренных выше исследований было проведено в конце XX века, когда не существовало единого обширного электронного собрания немецкоязычных текстов. В связи с этим исследователи составляли собственные корпуса текстов и ограничивали свои исследования найденными материалами. На современном этапе развития техники благодаря появлению масштабных корпусов немецких письменных текстов стало возможным расширить рамки исследования и упростить алгоритм поиска как необходимых типов текстов, так и языковых единиц. В связи с этим возникает вопрос о том, какой корпус может считаться приемлемым для проведения лингвистического исследования и получения объективных выводов.

Р. Мун говорит о трех аспектах корпуса, играющих ключевую роль для достижения доскональности исследования в области фразеологии: его размере, построении и инструментарии. Размер корпуса важен для исследования во фразеологии, поскольку только на основании большого количества данных можно получить достоверные результаты. Занимаясь корпусным исследованием фразеологии в английском языке, Р. Мун приходит к выводу, что чем более идиоматично выражение, тем реже оно встречается в корпусе по сравнению с более «прозрачными» фразеологизмами. Данный вывод был сделан на основании работы с обширным оксфордским корпусом Oxford Nector Pilot Corpus [20, S. 1050]. О важности размера корпуса говорит также М. Зайлер, согласно которому чем шире корпус, тем выше частотность фразеологизмов в нем и тем выше число интересных вариантов фразеологизмов в общем числе присутствующих фразеологизмов [24, S. 1063]. Стоит отметить, что вопрос о размере корпуса, подходящем для исследования фразеологизмов, вызывает огромный интерес среди лингвистов. Поскольку преобладающее большинство исследователей фразеологии в рамках корпусной лингвистики придерживаются мнения, что более обширный корпус способен предоставить более точные данные о фразеологизмах (что было многократно подтверждено эмпирическими исследованиями), то возникает вопрос о том, можно ли считать Всемирную сеть Интернет (World Wide Web) корпусом, пригодным для исследования. Так, например, Л. Лемнитцер и Г. Цинсмайстер утверждают, что Всемирная сеть может использоваться лишь в некоторых аспектах фразеологического исследования и только с учетом того, что в ней практически нет метаданных о тексте (автор, время появления, тип текста и т.д.). Также следует учитывать, что тексты во Всемирной сети представляют собой смесь устного и письменного языка и не всегда являются моделью для использования в других коммуникативных ситуациях. Таким образом, Всемирная сеть не является корпусом в его классическом лингвистическом понимании [17, S. 42].

Ж. П. Колсон утверждает, что Всемирная сеть может считаться корпусом, подходящим для исследования фразеологии, пусть и с некоторыми оговорками. Главное – это количество данных, которые можно получить во Всемирной сети, которые в десятки тысяч раз будут превосходить количество данных, существующих в самых обширных лингвистических корпусах. Кроме того, в настоящее время появляются все более современные программы, позволяющие уточнить и систематизировать поиск во Всемирной сети. Применение новейших программ при поиске фразеологизмов во Всемирной сети способно установить особенности их регионального использования и решить многие проблемы при их переводе [8, S. 1076].

Построение корпуса (его состав) важно для установления конкретных связей между типами фразеологических выражений и типами текстов, в которых они встречаются. Это соотношение уже было исследовано в рамках классического анализа текстов, однако корпус позволяет представить результаты в количественной форме. Кроме того, если в корпусе объединены разные варианты языков, то для более четких выводов следует разграничивать эти варианты. Р. Мун указывает на огромную разницу в употреблении фразеологизмов в британском и американском варианте английского языка [20, S. 1053].

Третий аспект, необходимый для объективного исследования фразеологии, – это инструментарий. Развитый инструментарий облегчает определение многоставных компонентов в некоторых синтагматических отношениях, позволяет установить подвижность в позиции и форме, выявлении лексических вариантов.

Основываясь на этих трех аспектах (размер корпуса, его состав и инструментарий), Р. Мун приходит к следующим выводам:

- 1) частотность фразеологизмов варьируется в зависимости от типа текста, в котором они используются;
- 2) на частотность использования определенных фразеологизмов влияет статус автора текста, его возраст;
- 3) некоторые идиомы используются в своем дословном значении. Если идиома содержит историзм, если ее значение абсолютно метафорично (т.е. буквальное исполнение невозможно, например *cook the books*), то ее дословное употребление менее вероятно [Ibidem].

Здесь стоит также отметить, что А. Роткегель делает вывод о том, что частично-идиоматичные фразеологизмы чаще допускают двойное прочтение в корпусах (дословное и метафоричное), например *blinder Passagier* (актуальное значение «безбилетник», дословный перевод «слепой пассажир»). Это связано с тем, что автоматический метод обработки текстов не учитывает контекст [23, S. 1029]. Под контекстом в данной статье, вслед за Л. Лемнитцером и Г. Цинсмайстером, понимается сумма непосредственных рамочных условий языковой деятельности. Эта сумма рассматривается как система соотношений, внутри которой выражение получает определенную функцию. При этом, например, культурный контекст представляет собой систему соотношений для языка и регулирует способ восприятия языковой деятельности говорящими. Ситуативный контекст определяет функцию какой-то конкретной языковой деятельности. К ситуативному контексту относятся время, место, участники коммуникации и т.д. [17, S. 31];

- 4) устойчивые фразы считаются лексически устойчивыми, но корпусный анализ свидетельствует о другом: они могут расширяться и сужаться в зависимости от стиля автора и часто для достижения юмористического и иного эффекта на читателя;

- 5) корпус дает информацию не только о формах, внутренних вариантах, синтаксическом поведении фразеологизмов, но также о ко-тексте, в котором встречается фразеологизм [20, S. 1057]. Вслед за Л. Лемнитцером и Г. Цинсмайстером под ко-текстом исследуемой единицы в данной работе понимается определенное количество лингвистических единиц, употребленных в одном и том же тексте. Эти лингвистические единицы определяют функцию и значение исследуемой единицы [17, S. 31].

О важности синтаксического окружения фразеологизмов говорит также У. Хайд. Синтаксическое окружение играет ключевую роль для синтаксической и семантической репрезентации фразеологизмов [13, S. 1039].

Более поздние работы в области корпусного исследования фразеологии рассматривают проблемы вычленения устойчивых выражений в корпусах текстов, например У. Хайд [Ibidem, S. 1036] или А. Роткегель [23, S. 1027].

Что касается семантики фразеологизмов, то, по утверждению А. Роткегель [Ibidem, S. 1031], это один из самых сложных и самый малоисследованный аспект корпусного анализа фразеологизмов, поскольку анализ семантики машинным способом представляет на данный момент определенные трудности в связи с неразвитостью компьютерных программ в этой области.

Рассмотрение истории изучения фразеологизмов в рамках корпусного анализа позволяет сделать **вывод** о том, что данный подход является относительно молодым и пока не охватывает всех областей фразеологического исследования. Большой интерес для дальнейшего изучения представляют семантические особенности фразеологических единиц в современном немецком языке. Современные корпуса немецкого языка позволяют проследить изменения, происходящие в семантике фразеологизмов, установить новые значения, развившиеся у фразеологизмов, выявить устаревшие значения, определить наиболее и наименее частотные семы. В этой связи стоит отметить работу Ц. С.-Б. Нурзета и Е. В. Пивоваровой [1], посвященную корпусному анализу немецких фразеологизмов с компонентом-числительным. В данной статье показан не только алгоритм работы с корпусом письменных немецкоязычных текстов DeReKo, но и приводятся результаты данной работы. На конкретных примерах авторы демонстрируют изменения в семантике немецких фразеологизмов с компонентом-числительным, объясняют появление новых аспектов значения, доказывают устаревание некоторых значений, приведенных в словарях, указывают на недочеты в современных фразеологических словарях и предлагают способы их усовершенствования.

Корпусный анализ фразеологизмов немецкого языка представляет огромный интерес для лексикографии, теории и практики перевода, а также изучения немецкого как иностранного языка. В рамках лексикографии корпусный анализ является незаменимым средством для усовершенствования современных фразеологических словарей. С точки зрения теории и практики перевода корпусный анализ может использоваться для проверки актуальных значений фразеологизма и предотвращения возникновения ошибок в переводе. Кроме того, корпусный анализ представляет большой потенциал для сравнительно-сопоставительного исследования фразеологии немецкого и русского языков. Корпусное исследование немецких переводческих эквивалентов для русских фразеологизмов позволяет определить действительный уровень эквивалентности фразеологизмов в немецком и русском языках, типы текстов, в которых они могут использоваться как взаимозаменяемые единицы, выявить стилистические и коннотационные особенности, препятствующие адекватному переводу. Данные, полученные

в результате корпусного анализа, могут также применяться при обучении немецкому языку как иностранному. Развитие критического отношения к прочтению немецких фразеологизмов на уроках немецкого языка, поиск актуального значения, в котором употребляется тот или иной немецкий фразеологизм, сопоставление значений единицы родного языка и изучаемого могут быть облегчены за счёт использования данных корпусного анализа.

Список источников

1. **Нурзет Ц. С.-Б., Пивоварова Е. В.** Корпусный анализ немецких фразеологизмов с компонентом-числительным (0-5) [Электронный ресурс]. URL: <http://scipress.ru/philology/articles/korpusnyj-analiz-nemetskich-frazeologizmov-s-komponentom-chislitelnyum-0-5.html> (дата обращения: 17.11.2019).
2. **Bubenhofner N.** Einführung in die Korpuslinguistik: Praktische Grundlagen und Werkzeuge [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bubenhofner.com/korpuslinguistik> (дата обращения: 19.10.2019).
3. **Bubenhofner N., Konopka M., Schneider M.** Präliminarien einer Korpusgrammatik. Tübingen: Narr Verlag, 2014. 245 S.
4. **Buhofer A. H., Burger H.** Gehören Redewendungen zum heutigen Deutsch? // Fremdsprachen Lehren und Lernen / hrsg. von G. Henrici, E. Zöfgen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1992. S. 11-32.
5. **Burger H.** Funktionen von Phraseologismen in den Massenmedien // Aktuelle Probleme der Phraseologie / hrsg. von H. Burger, R. Zett. Bern – N. Y.: P. Lang, 1987. S. 11-28.
6. **Burger H., Buhofer A., Sialm A.** Handbuch der Phraseologie. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1982. 447 S.
7. **Chomsky N.** Knowledge of Language. Convergence. N. Y. – Westport – L.: Praeger, 1986. 314 p.
8. **Colson J. P.** The World Wide Web as a corpus for set phrases // Phraseologie – Phraseology: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung – An International Handbook of Contemporary Research / hrsg. von H. Burger, G. Ungeheuer, H. E. Wiegand. Berlin: De Gruyter, 2007. S. 1071-1077.
9. **Duhme M.** Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache: eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten. Essen: Blaue Eule, 1991. 222 S.
10. **Gautschi Th.** Bildhafte Phraseologismen in der Nationalratswahlpropaganda: Untersuchungen zum Vorkommen und zum Gebrauch von bildhaften Phraseologismen in der Nationalratswahlpropaganda der FDP, SVP und der SP des Kantons Bern von 1919-1979. Bern – N. Y.: P. Lang, 1982. 224 S.
11. **Gustafsson U., Piirainen L.** Untersuchungen zur Phraseologie in Zeitungstexten der deutschsprachigen Länder. Vaasa: NA, 1985. 174 S.
12. **Häusermann J.** Phraseologismen und Sprichwörter als Formulierungshilfe in der argumentativen Rede // Aktuelle Probleme der Phraseologie / hrsg. von H. Burger, R. Zett. Bern – N. Y.: P. Lang, 1987. S. 79-95.
13. **Heid U.** Computational linguistic aspects of phraseology II // Phraseologie – Phraseology: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung – An International Handbook of Contemporary Research / hrsg. von H. Burger, G. Ungeheuer, H. E. Wiegand. Berlin: De Gruyter, 2007. S. 1036-1044.
14. **Hollos Z.** Auf dem schmalen Grad zwischen Kollokationen und freien Wortverbindungen // Feste Wortverbindungen und Lexikographie / hrsg. von P. Āurc6. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 2010. S. 85-96.
15. **Koller W.** Probleme der Übersetzung von Phrasemen // Phraseologie – Phraseology: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung – An International Handbook of Contemporary Research / hrsg. von H. Burger, G. Ungeheuer, H. E. Wiegand. Berlin: De Gruyter, 2007. S. 605-614.
16. **Koller W.** Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalyse, Sprachspiel. Berlin: De Gruyter, 1977. 299 S.
17. **Lemnitzer L., Zinsmeister H.** Korpuslinguistik. Eine Einführung. 3. Auflage. Tübingen: Narr Verlag, 2015. 224 S.
18. **Malá J.** Phraseologismen zum Ausdruck der Emotionalität. Eine Untersuchung mit aus Text-Korpora // Kompendium Korpuslinguistik / hrsg. von I. Kratochvílová, N. R. Wolf. Heidelberg: Winter-Verlag, 2010. S. 255-263.
19. **Mindt I.** Methoden der Korpuslinguistik: Der korpus-basierte und der korpus-geleitete Ansatz // Kompendium Korpuslinguistik / hrsg. von I. Kratochvílová, N. R. Wolf. Heidelberg: Winter-Verlag, 2010. S. 53-65.
20. **Moon R.** Korpuslinguistische Aspekte der Phraseologie. Corpus linguistic aspects of phraseology // Phraseologie – Phraseology: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung – An International Handbook of Contemporary Research / hrsg. von H. Burger, G. Ungeheuer, H. E. Wiegand. Berlin: De Gruyter, 2007. S. 1045-1059.
21. **Perkuhn R., Keibel H., Kupietz M.** Korpuslinguistik. Paderborn: W. Fink Verlag, 2012. 144 S.
22. **Reger H.** Metaphern und Idiome in szenischen Texten, in der Werbe- und Pressesprache. Hamburg: Buske, 1980. 152 S.
23. **Rothkegel A.** Computerlinguistische Aspekte der Phraseologie. Computational linguistic aspects of phraseology // Phraseologie – Phraseology: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung – An International Handbook of Contemporary Research / hrsg. von H. Burger, G. Ungeheuer, H. E. Wiegand. Berlin: De Gruyter, 2007. S. 1027-1035.
24. **Sailer M.** Corpus linguistic approaches with German corpora // Phraseologie – Phraseology: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung – An International Handbook of Contemporary Research / hrsg. von H. Burger, G. Ungeheuer, H. E. Wiegand. Berlin: De Gruyter, 2007. S. 1060-1071.

CORPUS ANALYSIS METHOD IN STUDYING THE GERMAN PHRASEOLOGY (THEORETICAL SURVEY)

Pivovarova Ekaterina Vladimirovna
Far Eastern Federal University, Vladivostok
pivovarova_kate@mail.ru

The article is devoted to describing a relatively new method of linguistic research – the corpus analysis method – within the framework of the German phraseology. Due to computer technologies development, the corpus analysis method becomes increasingly relevant in phraseological studies. It allows identifying actual meanings of phraseological units tracing changes in their lexico-grammatical structure and stylistic affiliation. The author examines the history of the corpus analysis method as a new method of studying phraseology, provides a survey of the most important works on the German phraseology based on this method, analyzes results of introducing the corpus analysis method for studying the German phraseology and outlines prospects for further research.

Key words and phrases: corpus; corpus analysis method; German phraseology; semantics of phraseological units; text types; lexicography.